

Porównanie tłumaczeń Przysłów 13:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bogactwo bywa okupem za życie człowieka. A ubogi? (Ten jeszcze) nie usłyszał pogroźki.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bogactwo bywa okupem za życie człowieka. A ubogi? Ten nie słyszy pogroźek.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Okupem za życie człowieka jest jego bogactwo, a ubogi nie słucha strofowania.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Okup żywota człowieczego jest bogactwo jego; ale ubogi nie słucha łajania.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Okup dusze męża, bogactwa jego, lecz ubogi nie odnosi łajania.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bogactwo okupem za życie człowieka, lecz ubogi jest głuchy na groźby.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bogactwem musi niejeden okupić swoje życie, lecz ubogi nie słyszy żadnych pogroźek.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bogactwo bywa okupem za życie człowieka, biedny nie słucha gróźb.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bogactwo zapewnia człowiekowi życie, ale ubogi nie słyszy pogroźek.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Okupem za życie człowieka jest jego bogactwo, ale ubogi nie znajduje środków na okup.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Визволення душі чоловіка власне багатство, а бідний не підпадає погрозі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Okupem za życie napadniętego człowieka może być jego mienie; lecz biedny nie słyszy takiej groźby.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Okupem za duszę człowieka jest jego bogactwo, lecz ubogi nie słyszy nagany.

¹⁾ nie usłyszał pogroźki, לֹא־שָׁמָע , גִּעְרָה לֹא־שָׁמָע , pod. jak w w. 1. BHS proponuje: nie znajduje okupu, לֹא־מָצָא (lo-matsa' ge'ulla h).